



Ministerie van Buitenlandse Zaken

Gearresteerd in Portugal

Abu Dhabi Colombo Copenhagen London Luanda San José Sana'a Zagreb Abuja Chongqing Cotonou Ljubljana Luxembourg San Francisco Santiago De Chi



Gearresteerd in Portugal

Gearresteerd in Portugal

Inhoudsopgave

Inleiding	5
1. Algemeen	7
Wat gebeurt er als u bent gearresteerd in het buitenland?	
Wat doet u als u bent gearresteerd in het buitenland?	
Wat doet het ministerie van Buitenlandse Zaken?	
2. Bijstand	9
Consulaire bijstand en de landenlijst	
Nederlandse vertegenwoordiging	
3. Detentie	15
Wat te doen tijdens detentie	
4. Rechtsbijstand	23
Particulier advocaat	
Pro Deo advocaat	
Tolk	
5. Het strafproces	25
6. Mogelijkheid tot strafoverdracht	31
WOTS	
WETS	
7. Tot slot	33
8. Bijlagen	35
Adressenlijst Nederlandse vertegenwoordiging	
Overige nuttige adressen	
Landenlijst	
Woordenlijst	

Inleiding

U bent gearresteerd in Portugal. Het is mogelijk om na uw arrestatie bepaalde hulp te ontvangen van de Nederlandse vertegenwoordiging. Deze hulp wordt consulaire bijstand genoemd. Nederlandse vertegenwoordigingen zijn ambassades, consulaten-generaal en honorair consulaten die Nederland vertegenwoordigen in het buitenland. Zij geven u informatie en staan u bij in deze moeilijke situatie. Eventueel verwijzen zij u door naar hulpverlenende instanties.

Deze brochure is geschreven om u en uw familie te informeren over rechtsbijstand, het strafproces, het gevangeniswezen en de rol van verschillende Nederlandse instanties tijdens uw detentie. Eerst vindt u informatie over wat de Nederlandse vertegenwoordiging wel of niet voor u kan betekenen. Daarna volgt informatie over uw detentie. Vervolgens wordt ingegaan op de rechtsbijstand die u kunt krijgen en het strafproces. Tot slot worden de mogelijkheden om uw straf in Nederland uit te zitten behandeld.

151

Als u in contact wenst te komen met de Nederlandse vertegenwoordiging moet u dit aangeven bij de lokale autoriteiten. Pas daarna wordt de Nederlandse vertegenwoordiging ingelicht over uw arrestatie en zal een consulaire medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging proberen zo spoedig mogelijk contact met u op te nemen. Dit kan zijn in de vorm van een bezoek, een telefoongesprek of het toesturen van een informatiepakket.

Houdt u er rekening mee dat het rechtssysteem en de gevangnissen in het buitenland anders zijn dan in Nederland.

Een arrestatie in het buitenland roept ook voor uw familieleden en/of andere relaties vaak veel vragen op. U kunt één contactpersoon in Nederland aanwijzen die contact kan opnemen en onderhouden met het ministerie van Buitenlandse Zaken in Den Haag over uw detentie. U bepaalt zelf wie deze contactpersoon is.

Contactgegevens van de hulpverlenende instanties vindt u achter in deze brochure. Heeft u na het lezen van deze brochure nog vragen? Neemt u dan contact op met de Nederlandse vertegenwoordiging in uw regio. U vindt de Nederlandse vertegenwoordiging in uw regio in de meeste hoofdsteden van het land. Adressen vindt u via de lokale autoriteiten, via het internet: www.rijksoverheid.nl of via het lokale telefoonboek.

Aan de inhoud van deze brochure kunnen geen rechten worden ontleend.

1. Algemeen

Wat gebeurt er als u bent gearresteerd in het buitenland?

Als u in het buitenland bent gearresteerd, betekent dit dat u volledig bent onderworpen aan het strafrechtstelsel van dat land. Dit strafrechtelijk systeem kan nogal verschillen van het Nederlandse systeem. Realiseert u zich dat u **in geen geval** een beroep kunt doen op het feit dat u buitenlander bent om u te onttrekken aan het strafrechtstelsel in een ander land.

Wat doet u als u bent gearresteerd in het buitenland?

U doet er goed aan de Nederlandse vertegenwoordiging zo snel mogelijk door de lokale autoriteiten op de hoogte te laten brengen van uw arrestatie. Als Nederlander, of als u in bezit bent van een geldig Nederlands vreemdelingen- of vluchtelingenpaspoort, heeft u recht op contact met een consulaire medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging. Consulaire medewerkers kunnen u daar waar mogelijk en toegestaan consulaire bijstand verlenen wanneer u daar om verzoekt. Zij geven u dan advies en informatie en kunnen u doorverwijzen naar hulpverlenende instanties.

Wat doet het ministerie van Buitenlandse Zaken?

Het ministerie van Buitenlandse Zaken heeft vooral een bemiddelende taak. Wanneer u schriftelijk aangeeft dat u van deze bemiddeling gebruik wenst te maken, zal de contactpersoon die u heeft aangewezen worden geïnformeerd over uw arrestatie. Ook zullen belangrijke zaken zoals uw verblijfplaats en uw vonnis aan uw contactpersoon worden doorgegeven. Het ministerie van Buitenlandse Zaken kan eventueel ook bemiddelen bij het overmaken van geld door familie of andere relaties. Zie hiervoor hoofdstuk 3.

De Nederlandse overheid treedt op grond van internationale afspraken niet in de rechtsgang van een ander land als het gaat om de totstandkoming van een rechterlijk oordeel over de schuldvraag en de bepaling van de strafmaat. Wel kan Nederland de lokale autoriteiten aanspreken op een menswaardige behandeling wanneer duidelijk wordt dat u slechter wordt behandeld dan de andere gedetineerden in dezelfde omstandigheden.

2. Bijstand

Consulaire bijstand en de landenlijst

Het land waar u gedetineerd bent, is verantwoordelijk voor uw welzijn. Elk land bepaalt zelf de mate van zorg aan de gedetineerden. De landen die op de landenlijst staan, voldoen op grond van internationale afspraken en verdragen aan een aantal minimum voorwaarden op het gebied van detentieomstandigheden. Dat betekent overigens niet dat de omstandigheden gelijk zijn aan die in Nederland.

Landenlijst

Als u bent gedetineerd in een land dat op de landenlijst staat, ontvangt u een basispakket consulaire bijstand. Dit basispakket bestaat uit:

1. Uitgebreide schriftelijke informatie over de consulaire bijstand van het ministerie van Buitenlandse Zaken en over andere instanties betrokken bij de gedetineerdenbegeleiding;
2. Eén persoonlijk bezoek van een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging;
3. Mogelijk juridisch advies en begeleiding bij resocialisatie;
4. Een tijdschrift.

191

De landenlijst vindt u in de bijlage.

Niet op de landenlijst

Als u bent gedetineerd in een land dat niet op de landenlijst staat, ontvangt u het basispakket en een aanvullend maatwerkpakket. Onder dit aanvullende maatwerkpakket vallen:

1. Vervolgbezoeken door een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging;
2. Extra (lokale) zorg tijdens de detentie waar toegestaan;
3. Een maandelijks gift.

De Nederlandse vertegenwoordiging

De Nederlandse ambassade in Lissabon is in Portugal de officiële vertegenwoordiging van Nederland, Aruba, Curaçao, Sint Maarten en Caraïbisch Nederland. Onder de ambassade in Lissabon vallen de honoraire consulaten te Ponta Delgada (Azoren) en Funchal (Madeira). De ambassade en de honoraire consulaten behartigen de belangen van alle Nederlanders in Portugal.

De adressen en telefoonnummers van deze Nederlandse vertegenwoordigingen vindt u achter in deze brochure.

Contact

Een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging probeert na de melding van uw arrestatie zo snel mogelijk met u in contact te komen door middel van een bezoek, een telefoongesprek of het toesturen van een informatiepakket. Dit is niet altijd eenvoudig of mogelijk en in sommige gevallen kan toestemming van de plaatselijke autoriteiten nodig zijn. De Nederlandse vertegenwoordiging zal altijd haar uiterste best (blijven) doen om contact met u op te nemen. U doet er verstandig aan zelf de lokale autoriteiten in te lichten als u contact met de Nederlandse vertegenwoordiging wenst.

| 10 |

Inlichten over plaatselijke procedures

De Nederlandse vertegenwoordiging informeert u (in grote lijnen) over het Portugese lokale rechtstelsel, zoals:

- bijzonderheden over rechtshulp
- procedures over vervolging
- voorarrest
- vrijlating op borgtocht
- instellen van beroep
- aanvragen van gratie

De informatie over het lokale rechtstelsel helpt u beter te begrijpen wat er gebeurt en wat uw rechten zijn. Voor meer gedetailleerde informatie over de Portugese wet- en regelgeving kunt u terecht bij een advocaat.

De weg wijzen naar juridische hulp

De Nederlandse vertegenwoordiging kan u de weg wijzen naar juridische hulp, zoals de rechtsbijstand waar uitgebreider op in wordt gegaan in hoofdstuk 4. De Nederlandse vertegenwoordiging kan er niet voor zorgen dat u een voorkeursbehandeling krijgt of op borgtocht vrij kunt komen. Ook kan niet in de rechtsgang van een ander land worden getreden en kan er geen onderzoek worden ingesteld naar een strafbaar feit. De Nederlandse vertegenwoordiging kan u wel een lijst geven met namen van advocaten, maar doet geen uitspraken over de kwaliteit van die advocaten.

Dubbele nationaliteit

Als u naast de Nederlandse nationaliteit ook een andere nationaliteit bezit en u in het land van die andere nationaliteit bent gearresteerd, zal de Nederlandse vertegenwoordiging zich inzetten om op dezelfde manier en in dezelfde mate consulaire bijstand te verlenen als aan andere gedetineerden met (alleen) de Nederlandse nationaliteit, mits de lokale autoriteiten daar toestemming voor verlenen.

| 11 |

Het kan gebeuren dat de Nederlandse vertegenwoordiging u geen consulaire bijstand mag verlenen. Veel landen gaan er namelijk niet mee akkoord dat gedetineerden met een dubbele nationaliteit consulaire bijstand krijgen van de vertegenwoordiging van de andere nationaliteit.

In het geval u naast de Nederlandse nationaliteit ook een andere nationaliteit bezit en u in een derde land gearresteerd bent, dient u een keuze te maken van welke vertegenwoordiging u consulaire bijstand wenst. Voorbeeld: als u de Nederlandse én de Italiaanse nationaliteit heeft en in Costa Rica bent gedetineerd, moet u kiezen of u consulaire bijstand wenst van de Italiaanse vertegenwoordiging of van de Nederlandse vertegenwoordiging.

Minderjarige kinderen

Heeft u het ouderlijk gezag over één of meer kinderen? Op het moment dat u gedetineerd raakt, is het mogelijk dat u dit gezag niet meer kunt uitoefenen. Als de andere ouder die achterblijft ook ouderlijk gezag heeft, kan hij of zij gewoon beslissingen voor de kinderen nemen. Denk bijvoorbeeld aan beslissingen over school of medische behandelingen. Maar bent u de enige ouder die het gezag over deze kinderen heeft en gaan

achterblijvende familieleden op uw kinderen passen, dan moeten zij contact opnemen met Jeugdzorg in uw gemeente in Nederland om het gezag te regelen.

Bescherming persoonsgegevens

Het ministerie van Buitenlandse Zaken mag - om privacy-redenen en ter voorkoming van misverstanden - zonder uw toestemming geen informatie aan andere personen verstrekken.

Juridisch advies

Stichting PrisonLAW geeft onder bepaalde voorwaarden onafhankelijk juridisch advies aan Nederlandse gedetineerden in het buitenland en zet zich in voor het bestrijden van mensenrechtenschendingen.

Het is mogelijk dat PrisonLAW in samenwerking met uw lokale advocaat de verdediging in uw strafzaak voert. PrisonLAW mag in het buitenland niet zelfstandig als advocaat optreden en werkt daarom altijd samen met een lokale advocaat. Daarnaast kan PrisonLAW uw familieleden of andere contactpersonen in Nederland juridisch advies geven over uw zaak. Ook kan PrisonLAW u helpen bij een aantal procedures, zoals kwijtschelding van boetes, verzoeken tot voorwaardelijke invrijheidsstelling en het begeleiden van uw WOTS-verzoek. PrisonLAW kan gedetineerden in het buitenland bezoeken om de voortgang van de rechtszaak te bespreken. Ook overleggen zij met advocaten en instanties.

U kunt aan de Nederlandse vertegenwoordiging aangeven dat u begeleiding wenst door PrisonLAW. Na een intakegesprek met u of uw contactpersoon bepaalt PrisonLAW of en op welke manier zij u kunnen bijstaan in uw rechtszaak. Voor deze werkzaamheden vraagt PrisonLAW een kleine financiële vergoeding. Gesprekken met een medewerker van PrisonLAW zijn vertrouwelijk.

Voor meer informatie kunnen u en uw contactpersoon kijken op www.prisonlaw.nl.

Resocialisatie

Bureau Buitenland van Reclassering Nederland ondersteunt gedetineerden die in Nederland wonen en een Nederlands paspoort of een geldige Nederlandse verblijfsvergunning hebben en die na de detentie terugkeren naar Nederland.

Zij doen dit door de inzet van vrijwilligers. Indien er vrijwilligers van Bureau Buitenland in uw land van detentie actief zijn (dit is niet in ieder land toegestaan), kunnen zij u bezoeken en gesprekken met u voeren over uw terugkeer op termijn naar Nederland. Verder kan Bureau Buitenland u ondersteunen met het opmaken van een sociaal rapport of het aanbieden van studiefaciliteiten. De gesprekken die u voert met de vrijwilligers zijn vertrouwelijk.

Om in aanmerking te komen voor begeleiding door Bureau Buitenland dient u het reclasseringsformulier in te vullen en terug te (laten) sturen naar Reclassering Nederland. Bureau Buitenland zal daarna contact met u opnemen.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken en Bureau Buitenland van Reclassering Nederland wisselen, als u daarvoor toestemming geeft, op beperkte schaal informatie uit.

| 13 |

Voor meer informatie kunnen u en uw contactpersoon kijken op www.reclassering.nl.

Extra zorg

In landen die niet op de landenlijst staan, kunt u een beroep doen op extra zorg. Bureau Buitenland van Reclassering Nederland biedt deze sociale en maatschappelijke zorg aan. Hieronder vallen een handboek stresshantering en extra bezoeken ter ondersteuning. Bespreekt u deze extra zorg met de reclasseringsvrijwilliger.

3. Detentie

Wat te doen tijdens detentie

Algemeen

In dit hoofdstuk leest u meer over het Portugese gevangeniswezen. De situatie is van toepassing op zowel huizen van bewaring als gevangnissen. De regels verschillen aanzienlijk per gevangenis.

Contactpersoon

U mag zelf één contactpersoon aanwijzen waarmee het ministerie van Buitenlandse Zaken contact onderhoudt. Bij voorkeur woont uw contactpersoon in Nederland en is meestal een partner, ouder, naast familielid of goede vriend/vriendin.

Om te weten te komen wat er met u gebeurt en hoe het met u gaat, kan een contactpersoon in Nederland contact onderhouden met het ministerie van Buitenlandse Zaken in Den Haag, Directie Consulaire Zaken en Visumbeleid, afdeling Consulaire Aangelegenheden (DCV/CA), telefoonnummer: +31 (0)70 - 348 5050, bereikbaar op werkdagen van 9.00 uur tot 12.30 uur.

Wanneer beschikbaar, zal het ministerie uw contactpersoon informeren over het volledige adres van de gevangenis en eventueel de naam en contactgegevens van uw advocaat.

Familieleden van gedetineerden die op Aruba, Sint Maarten, Curaçao en Caraïbisch Nederland wonen, kunnen zich wenden tot de Nederlandse vertegenwoordigingen op de betreffende eilanden.

De adressen daarvan vindt u achter in de brochure.

Reglement

U dient zich te houden aan de regels van de gevangenis waarin u zich bevindt. Deze regels zijn vastgelegd in een reglement dat u bij aankomst kunt opvragen. Wanneer u zich niet houdt aan de regels heeft de gevangenisdirectie het recht bepaalde privileges, zoals het inkopen van artikelen bij de gevangeniswinkel of het telefoneren, (tijdelijk) af te nemen.

Plaats van detentie

Na de veroordeling wordt u meestal overgeplaatst naar een andere gevangenis. U kunt een verzoek indienen om in de oorspronkelijke gevangenis te blijven of om naar een specifieke andere gevangenis te gaan. Dit verzoek kunt u rechtstreeks voorleggen aan de maatschappelijk werkster van de strafinrichting (“educador”). Als uw verzoek wordt afgewezen, kunt u na enige tijd opnieuw een zelfde verzoek indienen. U kunt de gevangenisautoriteiten vragen naar de mogelijkheden.

Overplaatsingen binnen dezelfde gevangenis moet u zelf bij de directie aanvragen, eventueel door tussenkomst van uw advocaat. Overplaatsingen tussen strafinrichtingen worden om veiligheidsredenen niet door de autoriteiten gemeld aan derden. Het is belangrijk dat u zelf uw overplaatsingen aan de Nederlandse vertegenwoordiging bekend maakt.

| 16 |

Taal

Gedetineerd zijn in Portugal kan zowel geestelijk als lichamelijk heel zwaar zijn. Deze situatie kan verder worden bemoeilijkt door taalproblemen.

U kunt hierin verandering brengen wanneer u zo snel mogelijk probeert Portugees te leren. Vraag naar de studiemogelijkheden bij de gevangenisdirectie. Ook kunt u via Reclassering Nederland een aanvraag indienen om een schriftelijke talencursus Portugees op afstand te volgen.

Inkoop

Binnen de gevangenis kunt u op vastgestelde dagen artikelen kopen zoals fruit, snoep, rook- en toiletartikelen, schrijfwaren, kleding en schoenen in de gevangeniswinkel. De strafinrichting bepaalt het bedrag dat u per maand mag besteden.

Bezoekmogelijkheden

In Portugese gevangenissen heeft u meestal minstens een keer per week recht op bezoek. De regels hiervoor verschillen per inrichting. U en uw bezoekers moeten van tevoren de bezoekmogelijkheden en –regels binnen uw gevangenis nagaan. In een aantal gevangenissen mag u bijvoorbeeld alleen bezoek ontvangen van directe familie. Dit betekent dat vrienden en soms zelfs ongehuwde partners niet op bezoek mogen komen. Na toestemming voor het bezoek, moeten uw bezoekers rekenen op strenge veiligheidscontroles. Indien gewenst, kunt u de bemiddeling inroepen van de Nederlandse vertegenwoordiging.

Tijdens de periode van de voorlopige hechtenis is meestal een beperkt aantal bezoeken toegestaan, doorgaans alleen van familieleden. Daarvoor moet de directie van de strafinrichting toestemming verlenen en in sommige gevallen ook de justitiële autoriteiten die met het onderzoek zijn belast. U moet altijd (dus ook na de berechting) zelf toestemming vragen voor het ontvangen van bezoek. De verantwoordelijke voor de afhandeling van het verzoek is de maatschappelijk werker van de strafinrichting (“educador”).

| 17 |

Na de berechting kunt u binnen de geldende bezoekregeling bezoek ontvangen. Voor elk bezoek blijft toestemming van de gevangenisdirecteur noodzakelijk. Bovendien moet u de relatie met het bezoek duidelijk kunnen aantonen. De bezoeken vinden in afgesloten ruimten onder toezicht plaats. Soms mag u bezoek in een kamer zonder toezicht ontvangen. Dit geldt voor gehuwden en officieel samenwonenden. Dergelijke bezoeken moet de gedetineerde tijdig aanvragen. Het bezoek moet rekening houden met strenge veiligheidscontroles. Er zijn bijvoorbeeld bepaalde kledingvoorschriften voor het bezoek. Vraagt u dit tijdig na bij de gevangenisautoriteiten voor uw bezoek komt.

Correspondentie

U mag onbeperkt brieven verzenden en ontvangen, maar censuur kan worden toegepast. Dit betekent dat de gevangenisdirectie het recht heeft de inhoud van brieven te controleren. In de verzending of afgifte van brieven treedt al gauw veel vertraging op, zeker wanneer een brief niet in het

Portugees is geschreven en vertaald moet worden. Als u zicht wilt houden op (de volgorde van) in- en uitgaande post kunt u de brieven het beste nummeren.

Telefoneren

In de gevangenis kunt u niet gebeld worden, maar u kunt wel zelf bellen. Vaak moet u eerst een lijst opgeven met telefoonnummers en namen van personen die u wilt bellen. Deze lijst moet door de gevangenisautoriteiten goedgekeurd worden. Binnen Portugal kunt u collect bellen (tel.: 120). Dit betekent dat u belt op kosten van de ander. Niet alle telefoons zijn geschikt om internationaal te bellen. Hoe vaak u naar het buitenland kunt bellen, hangt af van de omstandigheden in uw gevangenis. In sommige gevangenissen is het niet mogelijk collect te bellen naar het buitenland. U moet dan geld op uw gevangenisrekening beschikbaar hebben om op eigen kosten te bellen. De kosten van deze gesprekken zijn vaak erg hoog. Voor noodgevallen kunt u telefonisch contact opnemen met de Nederlandse vertegenwoordiging.

| 18 |

Geld ontvangen

In de gevangenis mag u geen contant geld in uw bezit hebben. In elke gevangenis in Portugal heeft u de beschikking over een rekening. Binnen de gevangenissen bestaan regels over de hoeveelheid geld die u in één keer op uw rekening mag ontvangen en het totaalbedrag dat op uw rekening mag staan.

Informeer bij de administratie van de gevangenis naar deze regels voordat u geld laat overmaken. U kunt in de gevangenis navraag doen óf en hoe u rechtstreeks geld kunt laten overmaken. Dit kan namelijk per gevangenis verschillen. Let op: de administratie van de gevangenis eist dat u een transactiebewijs overhandigt voordat het geld aan u wordt overgemaakt.

Indien het niet mogelijk is om rechtstreeks geld naar u over te maken (bijvoorbeeld via de bank, Western Union of met een postwissel), dan kunnen familieleden of relaties geld storten op de rekening van het ministerie van Buitenlandse Zaken in Den Haag. De afdeling DCV/CA kan de procedure hiervoor uitleggen aan de contactpersoon. Voor deze financiële bemiddeling worden **éénmalig** kosten in rekening gebracht (50 euro).

De Nederlandse vertegenwoordiging betaalt geen boetes en geeft geen voorschotten. U kunt uw familie of andere relaties vragen geld over te maken.

Pakketten ontvangen

In sommige gevangnissen is het ontvangen van pakketten niet toegestaan. In gevangnissen waar dat wél is toegestaan, is dat aan regels gebonden. U of uw familieleden doen er goed aan van te voren bij de gevangenisdirectie te informeren of het ontvangen van pakketten in uw gevangenis is toegestaan en zo ja, welke beperkingen er dan bestaan. Houdt u er rekening mee dat de gevangenisautoriteiten pakketten openmaken en niet toegestane artikelen verwijderen. Meestal mag u alleen nieuwe en niet gebruikte artikelen ontvangen. Het is daarom verstandig een kopie van de aankoop bon mee te laten sturen.

Medische zorg

In de Portugese gevangnissen zijn in principe de basisvoorzieningen voor medische zorg aanwezig. Iedere gevangenis beschikt over een (tand)arts, die verantwoordelijk is voor de gezondheidszorg van de gevangenen. Als u een arts wilt zien, moet u hiervoor een verzoek indienen of intekenen op een lijst. Als u medicijnen gebruikt, is het van groot belang dat u de gevangenisarts hiervan zo spoedig mogelijk op de hoogte brengt. U moet zich goed realiseren dat de medische zorg in de Portugese gevangnissen over het algemeen beperkt blijft tot het hoogst noodzakelijke.

Als u een ernstige ziekte, chronische aandoening of handicap heeft, is het raadzaam dat u de gevangenisdirectie hierover inlicht. Indien het noodzakelijk is een medisch dossier bij uw Nederlandse arts op te vragen, kunt u dit doorgeven aan de Nederlandse vertegenwoordiging en kan uw contactpersoon hierbij bemiddelen. Uiteraard dient u hiervoor een machtiging aan uw contactpersoon te verlenen.

Lectuur

In de regel zijn er bibliotheken binnen de gevangnissen in Portugal. De beschikbaarheid van Nederlandstalige boeken is echter beperkt. Daarnaast zijn er altijd mogelijkheden om boeken en/of tijdschriften te ontvangen. Vraag naar deze mogelijkheden bij de gevangenisdirectie. De vrijwilligers van Reclassering Nederland kunnen, ná schriftelijke

toestemming van het Directoraat-Generaal voor het Gevangeniswezen, leesmateriaal meenemen. Bespreekt u dit met de vrijwilliger.

Klachten

Klachten over de behandeling in de gevangenis kunt u bespreken met de Nederlandse vertegenwoordiging. Daarbij wordt bekeken welke actie uw advocaat, uzelf en/of de Nederlandse vertegenwoordiging kunnen nemen als dat nodig is. Vaak is het beter om uw klacht eerst zelf met de gevangenisdirectie te bespreken. Wanneer u niet tevreden bent over uw huidige advocaat, kan de Nederlandse vertegenwoordiging u vertellen of en hoe u van advocaat kunt veranderen.

Werk

In een aantal gevangenissen in Portugal kunt u werken tijdens detentie. Vaak is dit pas mogelijk na uw veroordeling. Voor de werkzaamheden ontvangt u een kleine vergoeding. Vraag bij de gevangenisdirectie naar de mogelijkheden.

Sociale zekerheid

Nederlandse gedetineerden in Nederland hebben geen recht op een uitkering en AOW. Ook Nederlandse gedetineerden in het buitenland niet. U moet zelf, eventueel via uw contactpersoon, de uitkeringsinstantie informeren over uw detentie. Het ministerie van Buitenlandse Zaken is door nieuwe wetgeving sinds 1 januari 2014 verplicht uw gegevens door te geven aan uitkeringsinstanties. Uw uitkering wordt vervolgens automatisch stopgezet. Uitkeringen die tijdens detentie onterecht zijn ontvangen, worden met terugwerkende kracht teruggevorderd door het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid.

Studieaanbod van de gevangenis

Het studieaanbod verschilt per gevangenis. In alle gevangenissen wordt in ieder geval onderwijs op lager en middelbaar niveau aangeboden. In enkele gevangenissen worden cursussen Portugees voor buitenlandse gedetineerden aangeboden, evenals (basis)cursussen Engels, informatica en muziek.

Geestelijke zorg

Voor degenen die daarvoor belangstelling hebben, wordt vanuit de gevangenis geestelijke zorg van buiten verzorgd.

Verlofmogelijkheden

Aan buitenlandse gedetineerden die in Portugal geen familie hebben, wordt in de praktijk geen (proef)verlof gegeven.

Einde detentie

Uw totale straf wordt na uw veroordeling verkort met de tijd die u al heeft vastgezeten. Bovendien kan goed gedrag zorgen voor strafvermindering. Dit kunt u bespreken met uw advocaat en later met de gevangenisautoriteiten.

Tijdens detentie wordt uw reisdocument door de gevangenisautoriteiten in beslag genomen en bewaard in een kluis. Indien de geldigheid van uw reisdocument tijdens de detentie verloopt, kunt u na uw definitieve invrijheidstelling bij de Nederlandse vertegenwoordiging een Nederlandse Identiteitskaart (NIK) of een tijdelijk reisdocument (LP = Laissez-Passer) aanvragen.

| 21 |

Uitzetting

Er wordt tegenwoordig nog maar zelden een zogenaamde “*pena acessória de expulsão*” (uitzetting) opgelegd. Mocht u worden uitgezet, dan wordt dit geregeld door de Portugese Vreemdelingendienst. De kosten van een uitzetting komen voor rekening van de Portugese overheid. Daarbij wordt rekening gehouden met de aard en de ernst van het delict, de duur van het verblijf in Portugal, het al dan niet getrouwd zijn met een Portugese man of vrouw en het hebben van kinderen, die daar zijn geboren en/of opgegroeid. Tegen de beslissing over uitwijzing kunt u beroep aantekenen.

4. Rechtsbijstand

Algemeen

Wie in Portugal is gearresteerd op verdenking van het plegen van een strafbaar feit, heeft recht op rechtsbijstand. De rechter vraagt u tijdens een eerste verhoor of u een particulier advocaat wenst aan te stellen, die uzelf moet betalen, of dat u in aanmerking wilt komen voor gratis rechtsbijstand door de staat. Wanneer u een particulier advocaat niet kunt betalen, moet u dit aangeven en krijgt u een kosteloze (pro Deo) advocaat toegewezen. Vragen over uw rechtszaak moet u bespreken met uw advocaat. De Nederlandse vertegenwoordiging kan en mag u hierover geen advies geven.

Particulier advocaat

Indien u dit wenst, kunt u een particulier advocaat aantrekken. U moet er in dat geval wel rekening mee houden dat de kosten voor de diensten van deze advocaat hoog kunnen zijn. De Nederlandse vertegenwoordiging kan eventueel een lijst met namen en adressen van advocaten verstrekken. Zij draagt echter geen enkele verantwoordelijkheid voor de wijze waarop de uiteindelijk door u gekozen advocaat de verdediging voert of het resultaat dat hij of zij behaalt. Het honorarium van een advocaat bepaalt u, met de nodige zorgvuldigheid, zelf in overleg met de advocaat. In Portugal neemt de Nederlandse overheid de kosten van de verdediging **niet** voor haar rekening. Het is evenmin mogelijk bij de overheid een geldlening of voorschot aan te vragen voor het betalen van uw advocaat. U kunt een Nederlandse advocaat (op eigen kosten) als adviseur van uw Portugese advocaat inschakelen. Een Nederlandse advocaat kan u in Portugal evenwel niet voor de rechtbank verdedigen.

| 23 |

Pro Deo advocaat

Als u niet genoeg geld heeft om een particulier advocaat aan te stellen, moet u dit aangeven en wijst de rechtbank een pro Deo advocaat aan. Voor de diensten van deze advocaat hoeft u niet te betalen. Hoe een pro Deo advocaat uw belangen behartigt, is sterk afhankelijk van de persoon. U moet er rekening mee houden dat de meeste pro Deo advocaten zich zullen beperken tot de hoogste noodzakelijke werkzaamheden. In de praktijk

betekent dit dat zij u in de gevangenis niet vaak zullen bezoeken. Wanneer u niet tevreden bent over de wijze waarop uw advocaat uw belangen behartigt, kunt u door tussenkomst van uw advocaat een verzoek indienen bij de rechtbank om een andere pro Deo advocaat toegewezen te krijgen. Een rechter is niet verplicht een nieuwe advocaat toe te wijzen. Bovendien hoeft een nieuwe advocaat niet altijd beter te zijn.

Tolk

De taal kan bij uw rechtszaak een grote barrière zijn. U heeft het recht te begrijpen wat u ten laste wordt gelegd en wat tijdens een rechtszitting wordt besproken. De Portugese autoriteiten zijn verplicht om te zorgen voor een tolk tijdens een rechtszaak, indien u het Portugees niet machtig bent. U dient dit dan wel aan te geven. Tijdens het verhoor door de politie is meestal ook een tolk aanwezig. Voorafgaand aan de zitting, bijvoorbeeld bij eventuele gesprekken met (pro-deo) advocaat, is geen tolk aanwezig.

| 24 |

Indien u de inhoud van een verklaring niet of niet goed begrijpt, doet u er verstandig aan daarover eerst duidelijkheid te verkrijgen voordat u een verklaring ondertekent. U kunt bijvoorbeeld uw advocaat of de gevangenis-autoriteiten vragen om een mondelinge vertaling. Zo nodig kunt u om een vertaling van de verklaring vragen in een voor u begrijpelijke taal.

De medewerkers van de Nederlandse vertegenwoordiging kunnen niet optreden als tolk. Zij kunnen u wél uitleggen hoe u een tolk kunt inschakelen.

Mocht u buiten de verhoren en zittingen om problemen hebben in de communicatie met uw advocaat, dan kunt u overwegen daarvoor zelf een tolk in te schakelen. De eventuele kosten voor de diensten van deze tolk komen in dat geval voor uw eigen rekening.

5. Het strafproces

Algemeen

Het Portugese strafproces verschilt aanzienlijk van het Nederlandse strafproces. Gewoonlijk wordt de strafzaak behandeld in de regio waarbinnen het delict is gepleegd. Voordat u officieel wordt beschuldigd, vindt er een onderzoek plaats. Het is mogelijk dat u tijdens het onderzoek alleen contact heeft met uw advocaat en met officiële instanties zoals de Nederlandse vertegenwoordiging. Tijdens rechtszittingen zijn de advocaat en, zo nodig, een tolk aanwezig. Vragen over uw rechtszaak dient u te bespreken met uw advocaat. De Nederlandse vertegenwoordiging kan en mag u hierover geen advies geven.

Hieronder volgt een beknopte beschrijving van de diverse fasen van het strafproces:

1. Arrestatie
2. Ondervraging / verhoor
3. Voorlopige hechtenis
4. Vrijlating op borgtocht
5. Rechtszitting
6. Voorlichtingsrapport reclassering
7. Hoger beroep
8. Straftijdverkorting
9. Vonnis

| 25 |

Arrestatie

Bij uw arrestatie hoort u op uw rechten te worden gewezen. Als u niet bent gewezen op uw rechten is het belangrijk dit te bespreken met uw advocaat. De Portugese autoriteiten zijn op basis van het Consulaire Verdrag van Wenen (1963) ook verplicht u te vragen of u contact wenst met de Nederlandse vertegenwoordiging. Wanneer u dit wenst, nemen de Portugese autoriteiten contact op met de Nederlandse vertegenwoordiging.

Bij uw arrestatie moet u al uw persoonlijke bezittingen en identiteitspapieren (waaronder uw paspoort) inleveren tegen afgifte van een bewijs van ontvangst. Deze spullen worden vaak gebruikt als bewijsmateriaal en meestal pas na de veroordeling weer vrijgegeven. Indien de rechter uw geld

niet als bewijsmateriaal ziet, wordt het geld op uw bankrekening bij de gevangenis gestort.

Het buitenlandse geld komt meestal op een later tijdstip vrij.

Bij vrijlating kunt u, indien uw paspoort niet meer geldig is of indien het paspoort door de politie niet is terugbezorgd, een tijdelijk reisdocument aanvragen bij de Nederlandse vertegenwoordiging. U betaalt daarvoor zelf de kosten. U dient er rekening mee te houden dat de behandelingsprocedure ongeveer 14 dagen in beslag neemt. Na terugkeer in Nederland kunt u een aanvraag voor een nieuw paspoort indienen. De Nederlandse vertegenwoordiging kan u niet behulpzaam zijn bij het terugkrijgen en terugsturen van in beslaggenomen geld en bagage.

Ondervraging/verhoor

Direct na uw arrestatie kunnen in het kader van het gerechtelijk vooronderzoek diverse verhoren plaatsvinden. U bent niet verplicht daaraan mee te werken en u mag een verhoor weigeren. Zelfs wanneer er geen officieel proces-verbaal van verhoor is opgemaakt, bestaat toch de kans dat van het gesprek een verslag wordt gemaakt. Elk verhoor wordt in een verslag vastgelegd en vormt op die wijze een bestanddeel van het strafdossier dat gebruikt worden als bewijsmateriaal voor de rechtszaak. Als een dergelijk verhoor heeft plaatsgevonden, is het belangrijk dit te bespreken met uw advocaat. Als u dat wenst, moet er tijdens een ondervraging of verhoor een tolk aanwezig zijn. U moet dit wel zelf kenbaar maken bij de autoriteiten.

| 26 |

Voorlopige hechtenis

Als de rechter van oordeel is dat u wegens de ernst van het misdrijf of in verband met een nader onderzoek langer moet worden vastgehouden, volgt voorlopige hechtenis in een huis van bewaring of in een gevangenis. Een medewerker van de Nederlandse vertegenwoordiging probeert u zo snel mogelijk te bezoeken na uw plaatsing in een huis van bewaring of gevangenis. De duur van de voorlopige hechtenis varieert. In zeer ingewikkelde strafzaken wordt, soms ook in het belang van de gearresteerde, deze termijn verlengd. Hiervoor moet de officier van justitie een verzoek indienen bij een hogere rechtbank. Zodra het onderzoek is voltooid, draagt de officier van justitie het dossier over aan de rechtbank. Vragen hierover moet u bespreken met uw advocaat.

Vrijlating op borgtocht

Het is in principe mogelijk tijdens de voorlopige hechtenis vrijlating op borgtocht te krijgen. Borgtocht houdt in dat u een betaling (borg) doet aan de rechtbank waarmee u de garantie geeft dat u aanwezig bent bij de rechtszittingen. Tijdens de procedure hoeft u niet in de gevangenis te verblijven. Iedere verdachte kan een borgtochthoorzitting krijgen. Ervaring leert echter dat buitenlanders in de meeste gevallen niet worden vrijgelaten op borgtocht vanwege het risico dat men niet meer op de rechtszitting verschijnt. U kunt de mogelijkheden bespreken met uw advocaat. Een vastgestelde borg is meestal een hoog bedrag. De Nederlandse overheid verstrekt geen geld voor borgtocht, ook niet in de vorm van een lening of voorschot.

Rechtszitting

Meestal vindt de rechtszitting 6 tot 12 maanden na uw arrestatie plaats. U wordt ruim van te voren schriftelijk op de hoogte gesteld van de datum. Tijdens deze zitting zijn uw advocaat en een tolk aanwezig.

| 27 |

Voorlichtingsrapport reclassering

Het samenstellen van een rapport over uw sociale achtergrond is één van de zaken die de Nederlandse reclassering voor uw rechtszaak kan doen. In Nederland is het gebruikelijk dat de rechtbank bij het bepalen van de strafmaat rekening houdt met de bevindingen in een voorlichtingsrapport. Ook in Portugal kunnen dit soort gegevens belangrijk kunnen zijn. Taalproblemen en cultuurverschillen kunnen een goede communicatie tussen u, uw advocaat en de rechtbank in de weg staan. Een voorlichtingsrapport kan een positieve invloed hebben op de uiteindelijke strafbepaling. De beschikbaarheid van een voorlichtingsrapport biedt echter geen garantie tot strafvermindering.

In het rapport beschrijft een beëdigd reclasseringsmedewerker de omstandigheden waarin u verkeerde vóór uw arrestatie. Bijvoorbeeld het al dan niet wonen in gezinsverband, het hebben van werk of het volgen van een opleiding. En ook, indien nodig, feiten over uw levensloop, uw opvoeding, ernstige ziekten, en in een aantal gevallen eerdere contacten met justitie. Deze inlichtingen worden - alleen met uw toestemming - verzameld bij personen die u goed kennen, zoals familieleden, partner, werkgever, huisarts of maatschappelijk werker. Soms bevat het rapport een plan voor eventuele hulp die de reclassering kan bieden tijdens gevangenschap of er

na. Het uitbrengen van een rapport is niet altijd mogelijk of zinvol. Wanneer u onvoldoende referenten opgeeft en weinig inlichtingen over u te krijgen zijn, is het niet mogelijk een rapport te schrijven. Als u al een strafblad heeft wordt er meestal geen rapport opgemaakt.

Uw advocaat ontvangt het rapport rechtstreeks van de Reclassering Nederland. Reclassering Nederland verzoekt de advocaat het rapport met u te bespreken. U kunt in overleg met uw advocaat beoordelen of u het rapport wilt gebruiken voor uw rechtszaak en wanneer dit het beste kan. Er zijn voor u geen kosten verbonden aan het maken en vertalen van uw rapport. Het is van belang dat u dit rapport in een zo vroeg mogelijk stadium aanvraagt, temeer omdat er veel tijd mee gemoeid is. Een rapport vraagt u aan door het invullen en ondertekenen van een formulier dat de Nederlandse vertegenwoordiging u toestuur na uw arrestatie of op uw verzoek.

| 28 |

Hoger beroep

Indien u dit wenst, kunt u hoger beroep instellen. Dit kunt u 20 dagen na het opgelegde vonnis doen. Normaal gesproken laat de uitspraak in een zaak van hoger beroep 2 tot 6 maanden op zich wachten.

Straftijdverkorting

In uitzonderlijke gevallen bestaat de mogelijkheid om, na het uitzitten van de helft van uw straf, gebruik te maken van een zogenaamde VI-regeling (vervroegde invrijheidstelling). De rechter van strafuitvoering beslist hierover.

Vonnis

Het uitspreken van een vonnis vindt meestal plaats twee weken nadat u officieel schuldig bent bevonden. De hoogte van de straf is afhankelijk van het gepleegde delict en de mate van schuld. In Portugal worden voor delicten in verdovende middelen aanzienlijk hogere straffen opgelegd dan in Nederland, Caraïbisch Nederland, Curaçao, St. Maarten en Aruba. Binnen maximaal 4 jaar moet de definitieve berechting hebben plaatsgevonden.

Na de veroordeling gaat u naar een gevangenis waar u de rest van uw straf moet uitzitten. U wordt meestal niet overgeplaatst op de dag van uw veroordeling. Dit kan wel enige weken duren. Neem contact op met de

Nederlandse vertegenwoordiging wanneer u bent veroordeeld en wanneer u wordt overgeplaatst naar een andere gevangenis.

Wanneer bij een drugsdelict de drugs in een auto worden aangetroffen, kan deze auto in beslag genomen worden. In verband met de motorrijtuigenbelasting die u in Nederland nog steeds moet betalen zolang de auto op uw naam staat, is het van belang dat u de verbeurdverklaring aan de Rijksdienst voor het Wegverkeer (RDW) in Veendam zendt.

6. Mogelijkheid tot strafoverdracht

Algemeen

Het is onder bepaalde voorwaarden en na toestemming van de verantwoordelijke autoriteiten mogelijk, uw (rest)straf in Nederland uit te zitten. Dat heet strafoverdracht. Er zijn drie mogelijkheden voor strafoverdracht:

De **WOTS**¹ geldt voor landen buiten de EU waar Nederland een verdrag tot overbrenging mee heeft afgesloten én voor die EU-landen waar de WETS nog niet in werking is. Nederland en het land waar u gedetineerd bent, mogen een verzoek tot overbrenging naar Nederland weigeren zonder u daarvoor een reden op te geven.

De **WETS**² geldt alléén voor landen binnen de EU die de WETS hebben opgenomen in hun nationale wetgeving. Nederland heeft dit in 2012 gedaan. Strafoverdracht vindt onder de WETS-regelgeving plaats, tenzij u vóór 5 december 2011 veroordeeld bent. In dat geval geldt nog de WOTS.

Caraïbisch Nederland, Aruba, Curaçao en St. Maarten kennen een eigen uitvoeringswet voor strafoverdracht. Deze wordt **LOTS**³ genoemd.

| 31 |

In Portugal zijn de WOTS en de LOTS van toepassing omdat de nationale wetgeving niet is aangepast.

¹ 'Wet Overdracht Tenuitvoerlegging Strafvonnissen'

² 'Wet wederzijdse Erkenning en Tenuitvoerlegging vrijheidsbenemende en voorwaardelijke Sancties'

³ 'Landsverordening inzake de Overdracht Tenuitvoerlegging van Strafvonnissen'

Aanvraagprocedure

U kunt bij de gevangenisdirectie aangeven, dat u in aanmerking wilt komen voor de WOTS/LOTS. Bij de WETS kunt u niet zelf een verzoek tot overbrenging indienen. Alléén het land waar u bent veroordeeld, mag dit doen. De Nederlandse vertegenwoordiging kan u informatie geven over de lokale procedures met betrekking tot het aanvragen van de WOTS/WETS.

Meer weten?

WOTS/WETS

In Nederland valt strafoverdracht onder de verantwoordelijkheid van de minister van Veiligheid en Justitie in Den Haag. U kunt contact opnemen met de afdeling Internationale Overdracht Strafvonnissen (IOS) van dit ministerie via de Informatielijn WETS/WOTS: 088 072 5963. Ook uw contactpersoon en uw advocaat kunnen dit nummer bellen als zij vragen hebben over strafoverdracht. Of kijkt u op de website:

www.dji.nl/onderwerpen/strafoverdracht-wots-en-wets.aspx.

| 32 |

LOTS

Strafoverdracht valt aan de kant van Caraïbisch Nederland en Curaçao onder de verantwoordelijkheid van de Procureur Generaal en op Aruba en Sint Maarten is de Minister van Justitie verantwoordelijk voor strafoverdracht. Wilt u meer weten dan kunt u contact opnemen met deze instanties. U vindt de adresgegevens in de bijlagen van deze brochure.

Praktisch

De documenten die voor uw WOTS-verzoek nodig zijn, moeten vertaald worden door een beëdigd vertaler van de vertaalafdeling van de Procuradoria Geral da República. Indien u over voldoende financiële middelen beschikt, is het aan te raden zelf een particulier beëdigd vertaler in de arm te nemen, zodat de procedure (aanzienlijk) verkort kan worden. Mocht u hiertoe besluiten, dan moet u dit altijd in overleg met de Procuradoria Geral da República doen.

7. Tot slot

Het ministerie van Buitenlandse Zaken en de Nederlandse vertegenwoordiging zijn er voor u om u, daar waar mogelijk en toegestaan, bij te staan en te helpen. Alle informatie die u, uw familie of uw vrienden aan het ministerie van Buitenlandse Zaken of de Nederlandse vertegenwoordiging geven, blijft vertrouwelijk.

Hoe vindt u een ambassade of consulaat

In de hoofdsteden van de meeste landen kunt u een Nederlandse vertegenwoordiging vinden. Adressen van Nederlandse vertegenwoordigingen vindt u op: www.rijksoverheid.nl, in het lokale telefoonboek of bij de lokale autoriteiten.

Honoraire Consuls

Nederland wordt in veel landen en plaatsen vertegenwoordigd door een honorair consul. Dit zijn vaak mensen uit het bedrijfsleven, die naast hun normale werkzaamheden de Nederlandse belangen behartigen in een bepaald land of gebied dat zij goed kennen. De honoraire consul is niet altijd een Nederlander. Met sommige honoraire consuls kunt u daarom alleen Engels of een derde taal spreken.

8. Bijlagen

Bijlage 1 Adreslijst Nederlandse vertegenwoordiging

Portugal

Ambassade te Lissabon

Nederlandse ambassade te Lissabon

Avenida Infante Santo 43-5°

1399-011 Lissabon

T +351 (0)21 391 4900 / 25

F +351 (0)21 391 4950

E nlgovlis@netcabo.pt

Honorair Consulaat te Madeira

Complexo Vila Porto Mare

Rua Leichlingen, 5-2°

9000-003 Funchal

T +351 (0)29 170 3803

F +351 (0)29 170 3803

E nlgovfunchal@netmadeira.com

Openingstijden: 09.30 uur – 12.30 uur

Honorair Consulaat te Azoren

Rua da Pranchinha, 92

9500-331 Ponta Delgada

T +351 (0)29 620 1580

F +351 (0)29 620 1589

E nlgovazores@financor.pt

Openingstijden: 09.00 uur- 12.30 uur

Bijlage 2 Overige nuttige telefoonnummers

Nederland

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Directie Consulaire Zaken en Visumbeleid
Afdeling Consulaire Aangelegenheden (DCV/CA)
Postbus 20061
2500 EB Den Haag
T +31 (0)70 348 5050
F +31 (0)70 348 5256
E dcv-ca@minbuza.nl

Ministerie van Veiligheid en Justitie

Dienst Justitiële Inrichtingen
Afdeling Internationale Overdracht Strafvonnissen (IOS)
Postbus 30132
2500 GC Den Haag
WOTS Informatielijn (bereikbaar op werkdagen van 9.00 uur tot 12.00 uur Nederlandse tijd)
T +31 (0)88 072 5963
F +31 (0)88 072 5874
E ios@dji.minjus.nl

| 37 |

Reclassering Nederland/Bureau Buitenland

Postbus 136
3500 AC Utrecht
T +31 (0)30 287 9900
F +31 (0)30 287 9998
E buitenland@reclassering.nl

Stichting Prisonlaw

Panamalaan 6B
1019 AZ AMSTERDAM
T +31 (0)20 663 3397
F +31 (0)20 693 9980
E info@prisonlaw.nl

Rijksdienst voor het Wegverkeer (RDW)

Hoofdkantoor
Postbus 777
2700 AT Zoetermeer
W www.rdw.nl

Portugal

Parket Procureur-generaal Portugal

Procuradoria Geral da República
Rua da Escola Politécnica 140
1269-269 LISBOA
T +351 (0)21 392 1900
F +351 (0)21 392 1916

Aruba

Arubaanse Stichting voor Reclassering en Kinderbescherming 1961

Windstraat 19
Oranjestad, Aruba
T +297 (5)82 1496 / 2491 / 8494
F +297 (5)83 0084

Vertegenwoordiging van Nederland in Aruba (VNO)

L.G. Smith Boulevard 44
Oranjestad, Aruba
T +297 (5)25 2866 | +31 (0)70 426 8905
F +297 (5)25 2850
E info@vno.minbzk.nl

Parket Procureur-Generaal Aruba

Havenstraat 2. Oranjestad, Aruba
T +297 (5)82 1415
F +297 (5)83 8891

Curaçao

Vertegenwoordiging van Nederland in Willemstad, Curaçao (VNW)

Scharlooweg 55

Willemstad, Curaçao

T +599 (9)434 3200

F +599 (9)461 4705

E info@vnw.minbzk.nl

Stichting Reclassering Curaçao

Scharlooweg 154-156

Curaçao

T +599 (9)461 1832

F +599 (9)465 5105

Parket Procureur-Generaal Curaçao

Wilhelminaplein 4

Willemstad, Curaçao

T +599 (9)463 4111

F +599 (9)461 3786

St. Maarten

Vertegenwoordiging van Nederland in Philipsburg, St. Maarten (VNP)

Frontstraat 26

Philipsburg, St. Maarten N.A.

Postbus 502

T +001 721 (5)43 0140/41

F +001 721 (5)43 0142

E info@vnp.minbzk.nl

Bonaire

Stichting Reclassering Bonaire

Gallery Shopping Mall

Kaya LD Gerharts Nr. 8

Bonaire

T +599 (7)173 288

F +599 (7)173 287

Bijlage 3 Landenlijst

Andorra	Italië	Portugal
Australië	IJsland	Roemenië
België	Japan	San Marino
Bulgarije	Kroatië	Singapore
Canada	Letland	Slovenië
Cyprus	Liechtenstein	Slowakije
Denemarken	Litouwen	Spanje
Duitsland	Luxemburg	Tsjechië
Estland	Malta	Vaticaanstad
Finland	Monaco	Verenigd Koninkrijk
Frankrijk	Nieuw Zeeland	Zweden
Griekenland	Noorwegen	Zwitserland
Hongarije	Oostenrijk	
Ierland	Polen	

Bijlage 4 Adressen van detentiecentra

District Lissabon/ Eilanden

Estabelecimento Prisional de Angra do Heroísmo

Rua Dr. Luís Ribeiro
9701-877 ANGRA DO HEROÍSMO
T +351 (0)295 628 460 / 214 020
F +351 (0)295 213 646
E epraheroismo@dgsp.mj.pt Dr. Luís Ribeiro

Estabelecimento Prisional de Caldas da Rainha

Rua Major Pascoal Pires
2500-232 CALDAS DA RAINHA
T +351 (0)262 830 240
F +351 (0)262 831 500
E eprcrainha@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional da Carregueira

Estrada Nacional 117
2605-213 BELAS
T +351 (0)219 626 700
F +351 (0)219 623 632
E epcarregueira@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Caxias

(Reduto Norte) 2784-513 PAÇO DE ARCOS
T +351 (0)214 460 580
F +351 (0)214 428 092
E epcaxias@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional do Funchal

Rua da Abegoaria
9125-122 CANIÇO
T +351 (0)291 934 420
F +351 (0)291 934 652
E epfunchal@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional do Linhó

Estrada de Albarraque
Lugar do Zangão-Linhó
2645-002 ALCABIDECHE
T +351 (0)219 240 446
F +351 (0)219 235 164
E eplinho@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Lisboa

Rua Marquês da Fronteira 54
1099-011 LISBOA
T +351 (0)213 828 100
F +351 (0)213 883 584
E eplisboa@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Monsanto

Avenida 24 de Janeiro 10
1500-624 LISBOA
T +351 (0)217 703 100
F +351 (0)217 774 089
E epmonsanto@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional do Montijo

Alto da Caneira
2870-068 MONTIJO
T +351 (0)212 328 730
F +351 (0)212 310 075
E eprmontijo@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Ponta Delgada

Rua da Boa Nova 4
9500-296 PONTA DELGADA
T +351 (0)296 630 560
F +351 (0)296 384 954
E eprpdelgada@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Sintra

Quinta do Bom Despacho

2714-515 SINTRA

T +351 (0)19 119 700

F +351 (0)219 234 338

E epsintra@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Tires

Av. Amália Rodrigues-Tires

2785-636 SÃO DOMINGOS DE RANA

T +351 (0)214 480 970

F +351 (0)214 443 089

E eptires@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional instalado junto da Polícia Judiciária de Lisboa

Rua General Garcia Rosado

1150-173 LISBOA

T +351 (0)213 148 929

F +351 (0)213 547 273

E prjlisboa@dgsp.mj.pt

| 45 |

Hospital Prisional São João de Deus

Estrada do Murganhal

2760-085 CAXIAS

T +351 (0)214 544 740

F +351 (0)214 430 532

E hpsjdeus@dgsp.mj.pt

Cadeia de Apoio da Horta

Rua Ministro Ávila 6A

9900-160 HORTA

T +351 (0)292 208 260

F +351 (0)292 391 249

E cahorta@dgsp.mj.pt

District Porto

Estabelecimento Prisional de Braga

Morada: Av. Artur Soares

4704-513 BRAGA

T +351 (0)253 201 470

F +351 (0)253 611 956

E eprbraga@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Bragança

Rua Alípio Albano Abreu

5300-076 BRAGANÇA

T +351 (0)273 302 190

F +351 (0)273 327 919

E eprbraganca@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Chaves

Avenida do Tâmega, n.º77

5400-714 CHAVES

T +351 (0)276 340 600

F +351 (0)276 326 285

E eprchaves@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Santa Cruz do Bispo Masculino

Rua de S. Brás

Apartado 5

4455-848 MATOSINHOS

T +351 (0)229 996 560

F +351 (0)229 953 419

E epsbispo@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Santa Cruz do Bispo Feminino

Rua Gonçalves Zarco

Apartado 5046

4455-827 SANTA CRUZ DO BISPO

T +351 (0)229 982 600

F +351 (0)229 967 425

E correio.Epsbispo@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Guimarães

Rua de S. Dâmaso
4814-502 GUIMARÃES
T +351 (0)253 520 950
F +351 (0)253 513 446
E eprguimaraes@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Izeda

Rua Congregação Salesiana
5300-613 IZEDA
T +351 (0)273 959 152 / 958 100
F +351 (0)273 959 277
E epizada@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Lamego

Rua da Cruz Alta
5100-088 LAMEGO
T +351 (0)254 609 330
F +351 (0)254 614 026
E eprlamego@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Paços de Ferreira

Av. Cadeia Central do Norte - Seroa
4599-001 Seroa - PAÇOS DE FERREIRA
T +351 (0)255 861 456
F +351 (0)255 861 458
E ep.pacos.ferreira@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional do Porto

Apartado 2012
4465-698 LEÇA DO BALIO
T +351 (0)229 513 020
F +351 (0)229 521 619
E epporto@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Vale de Sousa

4595-416 SEROA

T +351 (0)255 861 456

F +351 (0)255 892 880

E eprevalessousa@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Viana do Castelo

Avenida Capitão Gaspar de Castro

4901-874 VIANA DO CASTELO

T +351 (0)258 807 440

F +351 (0)258 821 221

E eprvianacastelo@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Vila Real

Bairro de S. Vicente de Paulo - Rua dos Arcabuzados

5000-450 VILA REAL

T +351 (0)259 323 029

F +351 (0)259 375 915

E eprvilareal@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional instalado junto da Polícia Judiciária do Porto

Rua Assis Vaz, n.º109

4200-096 PORTO

T +351 (0)225 021 796

F +351 (0)225 088 042

E eprpjporto@dgsp.mj.pt

District Coimbra

Estabelecimento Prisional de Aveiro

Rua Calouste Gulbenkian, n.º 118

3800-001 AVEIRO

T +351 (0)234 422 442 / 425 432 / 424 913

F +351 (0)234 381 684

E epraveiro@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Castelo Branco

Terreiro de Santo António
6000-289 CASTELO BRANCO
T +351 (0)272 323 222
F +351 (0)272 323 480
E epcbranco@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Coimbra

Rua da Infanteria 23
3004-006 COIMBRA
T +351 (0)239 793 800
F +351 (0)239 701 213
E epcoimbra@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional da Guarda

Estrada do Forte
6301 - 853 GUARDA
T +351 (0)271 212 178
F +351 (0)271 221 344
E eprguarda@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Leiria (Jongeren)

Avenida da Comunidade Europeia, n.º1
2410-099 LEIRIA
T +351 (0)244 829 720
F +351 (0)244 815 096
E epleiria@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Leiria

Rua D. José Alves Correia da Silva
2410-117 LEIRIA
T +351 (0)244 819 130
F +351 (0)244 812 394
E eprleiria@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Torres Novas

Rua Pomar dos Mesões
2350-434 TORRES NOVAS
T +351 (0)249 819 570
F +351 (0)249 811 770
E eprtnovas@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Viseu

Largo Carlos Lopes
3510-058 VISEU
T +351 (0)232 414 015 / 415 924
F +351 (0)232 414 291
E eprviseu@dgsp.mj.pt

District Évora

Estabelecimento Prisional de Alcoentre

Rua Conselheiro Arouca
2065-016 ALCOENTRE
T +351 (0)263 480 100
F +351 (0)263 486 719
E epalcoentre@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Beja

Rua de Lisboa, n.º81
7800-292 BEJA ou Apartado 6531 7801-906 BEJA
T +351 (0)284 311580
F +351 (0)284 389 299
E eprbeja@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Elvas

Av. do Dia de Portugal – 10 de Junho 2013
7350-229 ELVAS
T +351 (0)268 637 070
F +351 (0)268 620 790
E eprelvas@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Évora

Rua D. João Falcão, n.º 6

7005-450 ÉVORA

T +351 (0)266 704 517

F +351 (0)266 741 561

E eprevora@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Faro

Estrada Nacional 125

8000-126 FARO

T +351 (0)289 805 190

F +351 (0)289 802 519

E eprfaro@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Odemira

Avenida Sacadura Cabral

7630-128 ODEMIRA

T +351 (0)283 327 027

F +351 (0)283 327 031E

E eprodemira@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Olhão

Avenida dos Bombeiros Municipais de Olhão

8700-312 OLHÃO

T +351 (0)289 710 890/7

F +351 (0)289 704 363

E correio.eprolhao@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Pinheiro da Cruz

Pinheiro da Cruz

7570-784 CARVALHAL - GRÂNDOLA

T +351 (0)265 490 620

F +351 (0)265 497 078

E eppcruz@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Setúbal

Rua dos Bombeiros

2914-501 SETÚBAL

T +351 (0)265 546 270

F +351 (0)265 221 192

E eprsetubal@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Silves

Rua Oliveira Guerrilha

8300-038 SILVES

T +351 (0)282 445 800

F +351 (0)282 445 807

E eprsilves@dgsp.mj.pt

Estabelecimento Prisional de Vale de Judeus

Vale de Judeus

2065-285 ALCOENTRE

T +351 (0)263 486 291

F +351 (0)263 486 891

E epvalejudeus@dgsp.mj.pt

Bijlage 5 Woordenlijst

Juridische woorden in het Portugees

de rechter-commissaris *o juiz de instrução*

de rechter *o juiz*

de officier van justitie *o procurador da República*

detenção arrestatie

direito à assistência jurídica recht op rechtshulp

direito a permanecer em silêncio recht om te zwijgen

prisão preventiva voorlopige hechtenis

investigação onderzoek

acusação officiële aanklacht

declarar culpado schuldig pleiten

coima boete

interpôr recurso in hoger beroep gaan

advogado de defesa verdediger

advogado de acusação aanklager

advogado advocaat

advogado pro Deo pro Deo advocaat

advogado particular privé advocaat

juiz rechter

juiz de instrução criminal rechter-commissaris

assistência jurídica rechtshulp

tribunal rechtbank

audiência hoorzitting

julgamento rechtszitting

caução borgtocht

liberdade condicional voorwaardelijke invrijheidsstelling

Praktische woorden en zinnen in het Portugees

Ik zou graag willen spreken met... *Gostaria de falar com...*

een pater / een dominee *um padre/um pastor*

een sociaal werker *um educador/uma educadora*

een arts *um médico*

een tandarts *um dentista*

een dameskapper / een herenkapper *uma cabeleireira/um cabeleireiro*

de hoofdbewaarder *o chefe de guardas*

de directeur *o director*

Ik zou graag willen schrijven naar... *Gostaria de escrever a...*
Ik zou graag willen bellen naar... *Gostaria de telefonar para*
mijn vrouw / mijn man *a minha mulher/ o meu marido*
mijn broer / mijn zus *o meu irmão/ a minha irmã*
mijn verloofde *o meu noivo/ a minha noiva*
mijn ouders *os meus pais*
mijn advocaat *o meu advogado*
de Nederlandse ambassade / consulaat *a Embaixada*
De reclassering in Nederland *o departamento de Reinserção Social na Holanda*
Ik zou graag willen... *Gostaria de....*
werken *trabalhar*
sporten *fazer desporto*
kopen... *comprar....*
ontvangen... *receber.....*
bestellen... *encomendar.....*
een televisie *uma televisão*
een radio *um rádio*
kleding *roupa*
schoenen *sapatos*
postzegels *selos*
enveloppen *envelopes*
balpen *uma caneta*
potlood *um lápis*
papier *papel*
telefoonkaart *um cartão para telefonar*
een krant / een tijdschrift / een boek *um jornal / uma revista/ um livro*
zeep / tandpasta / tandenborstel *sabão / pasta de dentes/escova de dentes*
scheerapparaat / scheermesjes *máquina de barbear / lâminas de barbear*
maandverband / tampons *pensos higiénicos / tampões*
handdoek / kam / schoenpoets / borstel *uma toalha / um pente / graxa para sapatos / escova*
condooms *preservativos*
wc papier *papel higiénico*
tabak / sigaretten / lucifers *tabaco / cigarros / fósforos*
vruchten / groente / brood / water / vlees *fruta / legumes/pão / água/ carne*
medicijnen *medicamentos*
naald en draad *agulha e linha*
Ik ben ziek *Estou doente*

Ik heb een medisch onderzoek nodig *Preciso de fazer um exame médico*
Ik heb koorts *Estou com febre*
Ik heb kiespijn *Estou com dores nos dentes*
Ik heb hoofdpijn *Estou com dores de cabeça*
Ik heb keelpijn *Estou com dores na garganta*
Mijn arm / been doet pijn *Doi-me o braço / a perna*
Ik heb buikpijn *Estou com dores de barriga*
Ik heb een geslachtsziekte *Tenho uma doença venérea*
Ik heb een hartprobleem *Tenho um problema cardíaco*
Ik heb diabetes / suikerziekte *Tenho diabetes*
Ik heb hoge / lage bloeddruk *Tenho a tensão alta / baixa*
Ik heb een speciaal dieet nodig *Preciso de uma dieta especial*
Mijn medische rapporten zijn in Nederland *Os meus relatórios médicos estão na Holanda*
Aruba *Aruba*
Ik heb problemen met ... *Tenho problemas com....*
mijn werk *o meu trabalho*
mijn gezondheid *a minha saúde*
mijn celmaat *o meu companheiro /a de cela*
Zou u mij kunnen helpen *Podia ajudar-me*
Ik begrijp / Ik begrijp niet *Compreendo / Não compreendo*
Ik heb een tolk nodig *Preciso de um intérprete*
Ik heb geld nodig van mijn rekening om ...te kopen. *Preciso de dinheiro da minha conta para comprar (.....)*
Zou ik een cel kunnen delen met een Nederlander *Podia partilhar uma cela com um holandês?*
Ik wil graag een cursus volgen *Gostaria de tirar um curso*
Waar kan ik krijgen / kopen *Onde posso arranjar / comprar*
maandag *segunda-feira*
dinsdag *terça-feira*
woensdag *quarta-feira*
donderdag *quinta-feira*
vrijdag *sexta-feira*
zaterdag *sábado*
zondag *domingo*
's morgens *de manhã*
's middags *de tarde*
's avonds *de noite*

gisteren *ontem*
vandaag *hoje*
volgende week *na próxima semana*
volgende maand *no mês que vem*
voor *antes*
na *depois*
goed (*está*) *bem*
niet goed *não está bem*
waarom *por que*

Deze brochure is een uitgave van:
Het ministerie van Buitenlandse Zaken

Directie:
Consulaire Zaken en Visumbeleid
Afdeling Consulaire Aangelegenheden
(DCV/CA)

Postbus 20061 | 2500 EB Den Haag
www.rijksoverheid.nl
© Buitenlandse Zaken | april 2015

Opmaak:
Xerox/OBT

15BUZ85691